Porównanie tłumaczeń Hioba 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto sam wielu pouczałeś i krzepiłeś opadłe\* \*\* ręce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto sam wielu pouczałeś, krzepiłeś opuszczone ramiona, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nauczałeś wielu i ręce słabe umocniłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoś ich wiele uczył, i ręceś mdłe potwierdzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoś ich wiele uczył i potwierdzałeś ręce spracowane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tyś przecież wielu pouczał, wzmacniałeś omdlałe ręce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto sam wielu podnosiłeś na duchu i krzepiłeś osłabione ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież i ty sam pouczałeś wielu i podtrzymywałeś omdlałe ręce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż ty kiedyś pomagałeś wielu, dodawałeś otuchy załamanym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pouczałeś wielu, ręce słabe wzmacniałeś, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо ти повчив багатьох і потішив руки слабкого |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież sam napominałeś także wielu, na nowo krzepiąc opadłe ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ty skorygowałeś wielu, ręce osłabłe wzmacniałeś. |

1. 1) Lub: obwisłe, opuszczone, bezradne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 4:1</x>; <x>290 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)